

**No. 42920**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of protection of the environment and natural resources (with annex). Washington, 23 June 1994**

**Entry into force:** *23 June 1994 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 14 July 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de coopération en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Washington, 23 juin 1994**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 1994 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

Determined to develop cooperation in the field of protection of the environment and natural resources, taking into account mutual interests and the experience obtained from implementation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Field of Environmental Protection of May 23, 1972;

Recognizing that many important environmental problems are global in nature and require the cooperation of all countries and peoples to resolve;

Attaching great significance to the protection and enhancement of the environment and to its preservation from the damage resulting from pollution and overuse;

Bearing in mind that sustainable economic and social development for the benefit of present and future generations already now requires effective measures to be taken for the protection and enhancement of the environment;

Considering the readiness of the Parties to cooperate to enable the Russian Federation better to take into account environmental issues and the rational and sustainable use of natural resources in the transition to a market economy and thereafter;

Desiring to facilitate the establishment of long-term cooperation between interested organizations in the two countries in the field of protection of the environment and natural resources;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties shall assist in the development of cooperation in the field of protection of the environment and natural resources on national, regional and global levels. Their activity shall focus on studying harmful impacts on the environment and jointly developing measures to improve the condition of the environment and to solve problems of the protection and rational and sustainable use of natural resources, including work on the areas of pollution prevention and remediation and preservation and conservation of natural resources.

2. The Parties shall work together to develop mutually agreed-upon policies in the field of protection of the environment and natural resources on a bilateral, regional and global basis.

3. The Parties shall develop cooperation in the field of protection of the environment and natural resources on a basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

*Article II*

Cooperation may be implemented in the following main areas of mutual interest:

1. atmosphere, and water and soil resources;
2. environmental aspects of agricultural production;
3. preservation, conservation and management of natural and cultural resources in the context of their relationship to the environment, including the organization of preserves and other specially protected areas;
4. marine and coastal areas and resources;
5. arctic and subarctic areas and resources;
6. environmental impact assessment;
7. global environmental issues, including climate change, depletion of the ozone layer and conservation and restoration of the biological diversity of local, regional and global ecological systems, including forest ecosystems;
8. the impact of environmental factors on human health and the condition of flora and fauna;
9. application of digital mapping and GIS (geographic information systems) technologies and use of sensor technology in addressing environmental issues;
10. energy-saving measures and creation of alternative energy sources;
11. legal and administrative measures relating to the protection of the environment, including legislation, enforcement and access to the administrative and judicial systems;
12. participation of the public, including non-governmental organizations, in environmental decision making;
13. education in the field of environmental protection and natural resources;
14. economics and the management of environmental issues and the use of natural resources;
15. the role of the military in the field of protection of the environment and natural resources;
16. environmental emergencies;
17. earthquake prediction and assessment of seismic risks;
18. environmental monitoring; and
19. any other area of cooperation agreed by the Parties.

*Article III*

Cooperation between the Parties may be implemented by the following means:

1. joint scientific and technical projects;
2. exchange of scientific and technical information, documentation and research results, including exchange of information on the condition of the environment;
3. exchange of experience in the area of environmental management;

4. organizing and convening bilateral meetings, symposia and workshops, and publication of reports, articles, and monographs;
5. exchange of delegations, scientists, experts, research scholars and specialists;
6. participation of specialists of the Parties in international conferences, symposia and exhibitions on protection of the environment and ecology held in the two countries; and
7. any other means of cooperation agreed by the Parties.

#### *Article IV*

The Parties shall duly encourage and facilitate the establishment and development of direct contacts and cooperation between governmental, public, and private institutions and organizations of the two countries, and encourage and facilitate the conclusion, where required, of separate agreements and contracts necessary to implement activities under this Agreement.

#### *Article V*

1. To implement this Agreement, a Joint U.S. - Russian Committee on Cooperation in the Field of Protection of the Environment and Natural Resources, hereinafter, the "Joint Committee", shall be established. As a rule, the Joint Committee shall meet once a year, alternately in Washington and Moscow. The Joint Committee shall review specific measures and programs of cooperation, coordinate the activities of organizations involved in implementation of these programs, and, as appropriate, make proposals to the Parties on the subject matter of this Agreement.

2. Each Party shall name a government agency, which agency shall designate a co-chair of the Joint Committee. In the period between sessions of the Joint Committee, the co-chairs will maintain contact between the American and Russian sections, coordinate the implementation of the pertinent programs of cooperation, update individual sections of these programs and coordinate the activity of organizations participating in cooperation in accordance with this Agreement.

#### *Article VI*

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for national security, commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement, unless agreed otherwise by the Parties in writing, is provided for in the Annex, which is an integral part of this Agreement.

*Article VII*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, after which it will be extended for successive five-year periods, unless one of the Parties notifies the other of the termination thereof not later than six months before the Agreement's expiration.

2. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of activities under this Agreement that are not fully completed upon the termination hereof.

*Article VIII*

This Agreement supersedes, as between the United States of America and the Russian Federation, the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of Environmental Protection of May 23, 1972. The Parties may agree that an institutional structure developed under that Agreement may continue without being reconstituted.

*Article IX*

All activities under this Agreement shall be conducted in accordance with applicable laws, regulations and procedures of the United States of America and the Russian Federation and shall be subject to the availability of resources.

DONE at Washington, this twenty-third day of June, 1994, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

AL GORE

For the Government of the Russian Federation:

VIKTOR CHERNOMYRDIN

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article 6 of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

*I. Scope*

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

*II. Allocation of Rights*

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Part A of Section II above, shall be allocated as follows:

1. Researchers and scientists visiting in furtherance of their education shall receive intellectual property rights under the existing rules of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor or author shall have the right to national treatment regarding awards, benefits or other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution.

2. (a) For intellectual property created by the participants during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. The allocation of rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. The rights to intellectual property shall be allocated with due regard for the economic, scientific and technological contributions from each Party to the creation of intellectual property. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research shall be allocated in accordance with Part B, paragraph 1 of Section II. In addition, each person named as an inventor or author shall have the right to national treatment regarding awards, benefits and other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution;

(b) Notwithstanding Part B, paragraph 2(a) of Section II, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests in all countries which provide rights to such intellectual property.

Persons named as inventors or authors of the property shall nonetheless be entitled to national treatment in regard to awards, benefits, or other compensations, including royalties, in accordance with the rules as provided in Part B, paragraph 2(a) of Section II.

### *III. Business Confidential Information*

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

СОГЛАШЕНИЕ

между  
Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством  
Российской Федерации о сотрудничестве в области  
охраны окружающей среды и природных ресурсов

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство  
Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

преисполненные решимости развивать сотрудничество в области охраны  
окружающей среды и природных ресурсов, учитывая взаимные интересы и  
опыт, накопленный в ходе выполнения Соглашения между Правительством  
Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских  
Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей  
среды от 23 мая 1972 года,

признавая, что многие важные экологические проблемы носят  
глобальный характер и для их решения требуется сотрудничество всех стран  
и народов,

придавая важное значение охране, улучшению состояния и защите  
окружающей среды от ущерба, наносимого ей загрязнением и чрезмерной  
эксплуатацией,

учитывая, что устойчивое экономическое и социальное развитие на  
благо нынешнего и будущих поколений уже сейчас требует принятия  
эффективных мер по охране и улучшению состояния окружающей среды,

принимая во внимание готовность Сторон сотрудничать в целях  
создания для Российской Федерации лучших возможностей для решения  
экологических проблем и обеспечения рационального и устойчивого  
природопользования на стадии перехода к рыночной экономике и в  
последующие периоды,

желая способствовать налаживанию долгосрочного сотрудничества  
между заинтересованными организациями обеих стран в области охраны  
окружающей среды,

согласились о нижеследующем:



Статья 1

1. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды и природных ресурсов на национальном, региональном и глобальном уровнях. Их деятельность будет сосредоточена на изучении вредных воздействий на окружающую среду и совместной разработке мер, направленных на улучшение состояния окружающей среды и решение проблем охраны, рационального использования и воспроизводства природных ресурсов, включая предотвращение загрязнения и оздоровление окружающей среды и сохранение природных ресурсов.

2. Стороны будут сотрудничать в разработке согласованной политики в области охраны окружающей среды и природных ресурсов на двустороннем, региональном и глобальном уровнях.

3. Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды и природных ресурсов на основе равноправия, взаимности и обоюдной выгоды.

Статья 2

Сотрудничество может осуществляться в следующих основных областях, представляющих взаимный интерес:

- 1) атмосфера, водные и почвенные ресурсы;
- 2) проблемы охраны окружающей среды, связанные с сельскохозяйственным производством;
- 3) сохранение и управление природными ресурсами и культурно-историческими объектами с учетом их взаимосвязи с окружающей средой, включая организацию заповедников и других особо охраняемых территорий;
- 4) морские и прибрежные зоны и ресурсы;
- 5) арктические и субарктические зоны и ресурсы;
- 6) оценка воздействия на окружающую среду;
- 7) глобальные экологические проблемы, включая изменение климата, разрушение озонового слоя, сохранение и восстановление биологического разнообразия местных, региональных и глобальных экосистем, включая лесные экосистемы;
- 8) влияние факторов окружающей среды на здоровье человека и условия развития флоры и фауны;
- 9) применение технологий цифрового картирования, геоинформационных технологий и использование средств дистанционного зондирования для решения задач охраны окружающей среды;
- 10) энергосберегающие меры и альтернативные источники энергии;

11) правовые и административные меры, имеющие отношение к охране окружающей среды, включая законодательство, обеспечение исполнения и доступ к административной и судебной системам;

12) участие общественности, включая неправительственные организации, в принятии решений по вопросам охраны окружающей среды;

13) образование в области охраны окружающей среды и природных ресурсов;

14) экономические и управленческие аспекты в решении проблем охраны окружающей среды и использования природных ресурсов;

15) участие вооруженных сил в решении проблем охраны окружающей среды и природных ресурсов;

16) чрезвычайные экологические ситуации;

17) предсказание землетрясений и оценка сейсмических рисков;

18) экологический мониторинг и

19) любая другая область сотрудничества, согласованная Сторонами.

### Статья 3

Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

1) совместные научно-технические проекты;

2) обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований, в том числе информацией о состоянии окружающей среды;

3) обмен опытом в области управления охраной окружающей средой;

4) организация и проведение двусторонних встреч, симпозиумов и рабочих совещаний, публикация докладов, статей и монографий;

5) обмен делегациями, учеными, экспертами, научными работниками и специалистами;

6) участие специалистов Сторон в международных конференциях, симпозиумах и выставках по проблемам охраны окружающей среды и экологии, проводимых в обеих странах и

7) любые иные формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

### Статья 4

Стороны будут должным образом поощрять установление и способствовать развитию прямых связей и сотрудничества между государственными, общественными и частными организациями обеих стран, а также заключению, когда это требуется, отдельных соглашений и контрактов, необходимых для осуществления деятельности по настоящему Соглашению.

### Статья 5

1. В целях выполнения настоящего Соглашения будет создана Совместная Американо-Российская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды и природных ресурсов (далее именуется - Совместная комиссия). Как правило, Совместная комиссия будет проводить свои заседания один раз в год в Вашингтоне и Москве попеременно. Совместная комиссия будет рассматривать конкретные мероприятия и программы сотрудничества, координировать деятельность организаций, вовлеченных в осуществление этих программ, и, при необходимости, давать предложения Сторонам по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона определит государственное ведомство, которое назначит сопредседателя Совместной комиссии. В период между сессиями Совместной комиссии сопредседатели будут поддерживать связь между ее Американской и Российской частями, координировать работу по осуществлению соответствующих программ сотрудничества и обновлять отдельные разделы этих программ, а также координировать деятельность организаций, участвующих в сотрудничестве в соответствии с настоящим Соглашением.

### Статья 6

1. Научно-техническая информация, полученная в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и не являющаяся чьей-либо собственностью, а также не относящаяся к категории информации, не раскрываемой из соображений национальной безопасности, коммерческой или промышленной тайны, будет доступной для международных научных кругов по обычным каналам согласно общепринятым процедурам участвующих организаций, если Стороны не договорятся о другом.

2. Вопросы интеллектуальной собственности, создаваемой или передаваемой в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, если иное не будет оговорено Сторонами в письменном виде, будут решаться в соответствии с Приложением, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

### Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и действует в течение пяти лет, а затем продлевается на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о прекращении его действия не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения, которая не была завершена к моменту прекращения его действия.

#### Статья 8

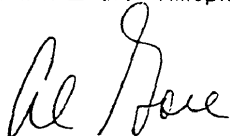
Со вступлением в силу настоящего Соглашения в отношениях между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией прекращается действие Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 23 мая 1972 года. При этом Стороны могут договориться о том, что организационная структура, созданная в рамках прежнего Соглашения, может продолжать функционировать без реорганизации.

#### Статья 9

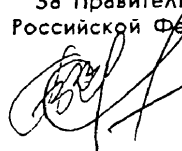
Вся деятельность в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законами, правилами и процедурами, применимыми в Соединенных Штатах Америки и в Российской Федерации, и в зависимости от имеющихся у Сторон ресурсов.

Совершено в Вашингтоне "\_\_\_\_\_" 1994 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов Америки



За Правительство  
Российской Федерации



**Приложение**  
**к Соглашению между Правительством Соединенных Штатов Америки**  
**и Правительством Российской Федерации**  
**о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**  
**и природных ресурсов**

**Интеллектуальная собственность**

В соответствии с пунктом 2 статьи 6 настоящего Соглашения:

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или переданной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей о его осуществлении. Стороны выражают согласие своевременно информировать друг друга о любых созданных в рамках настоящего Соглашения изобретениях и охраняемых авторским правом работах и добиваться своевременной охраны такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность будут распределяться в соответствии с настоящим Приложением.

**1. Область применения**

А. Настоящее Приложение применимо ко всей совместной деятельности, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением, если иное специально не согласовано Сторонами или назначенными ими представителями.

Б. Для целей настоящего Соглашения "Интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

В. Настоящее Приложение определяет распределение прав, интересов и роялти между Сторонами. Каждая Сторона гарантирует, что другая Сторона может получить права на интеллектуальную собственность, распределенные согласно настоящему Приложению, путем получения этих прав от своих собственных участников посредством контрактов или других юридических средств, если это необходимо. Настоящее Приложение никоим образом не изменяет и не наносит ущерба распределению прав между Стороной и ее участниками, которое определяется законами и практикой этой Стороны.

Г. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путем обсуждения между заинтересованными участвующими организациями или, если необходимо, Сторонами или назначенными ими представителями. По взаимной договоренности Сторон спор передается на арбитражное рассмотрение для принятия решения, обязательного к исполнению Сторонами в соответствии с нормами международного права. Если Стороны или назначенные ими представители не придут письменно к иному соглашению, то они будут руководствоваться арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ.

Д. Истечение срока или прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на права и обязательства по настоящему Приложению.

## 2. Распределение прав

А. Каждая сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию во всех странах для перевода, воспроизведения и публичного распространения научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. На всех публично распространяемых копиях произведений, охраняемых авторским правом, выполненных при этом условии, должны указываться фамилии авторов, если только автор однозначно не отказывается от указания его фамилии.

Б. Права на все формы интеллектуальной собственности, помимо прав, указанных в части А раздела 2, распределяются следующим образом:

1. Исследователи и ученые, осуществляющие визиты для повышения своего профессионального уровня, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации. Кроме того, каждый приезжающий исследователь или ученый, определенный в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

2 (а). В отношении интеллектуальной собственности, созданной участниками при совместном исследовании, например, когда Стороны, участвующие организации или персонал заранее пришли к соглашению об объеме работы, каждая Сторона имеет право на получение всех прав и выгод на своей территории. Распределение прав и выгод в третьих странах определяется соглашениями об осуществлении совместной деятельности. При распределении прав учитывается экономический, научный и технологический

вклад каждой Стороны в создание интеллектуальной собственности. Если исследование не определено как "совместное исследование" в соответствующем соглашении, права на интеллектуальную собственность, возникающие в результате исследования, распределяются согласно пункту 1 части Б раздела 2. При этом каждое лицо, определенное в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или любых других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

(б). Несмотря на пункт 2 (а) части Б раздела 2, если вид интеллектуальной собственности предусмотрен законами одной Стороны, но не предусмотрен законами другой, Сторона, законодательство которой обеспечивает охрану этого вида интеллектуальной собственности, располагает всеми правами и выгодами во всех странах, где предоставляются права на такой вид интеллектуальной собственности. Лица, определенные в качестве изобретателей или авторов, имеют, тем не менее, право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 2 (а) части Б раздела 2.

### 3. Деловая конфиденциальная информация

В случае если информация, своевременно обозначенная как деловая конфиденциальная, предоставляется или создается в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона и ее участники должны охранять такую информацию согласно существующим законам, правилам и административной практике. Информация может быть идентифицирована как "деловая конфиденциальная", если лицо, располагающее информацией, может извлечь из нее экономическую выгоду или может получить преимущество в конкуренции перед теми, кто ею не располагает, если информация не является широко известной или доступной из других источников и если ее обладатель ранее не сделал ее доступной без своевременного возложения обязательства сохранять ее конфиденциальной.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties ;

Déterminés à développer la coopération en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles, en tenant compte des intérêts mutuels et de l'expérience tirée de la mise en application de l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie du 23 mai 1972 ;

Reconnaissant que de nombreux problèmes d'environnement importants sont d'ordre mondial et qu'il faut, pour les résoudre, faire appel à la coopération de tous les pays et de tous les peuples ;

Attachant une grande importance à la protection et à l'amélioration de l'environnement ainsi qu'à sa préservation contre les dommages résultant de la pollution et de la surexploitation ;

Sachant que si l'on veut assurer le développement économique et social durable dans l'intérêt des générations actuelles et futures, il faut dès maintenant prendre des mesures efficaces pour protéger et améliorer l'environnement ;

Considérant que les Parties sont prêtes à coopérer pour permettre à la Fédération de Russie de mieux prendre en compte les questions d'environnement et l'utilisation rationnelle et durable des ressources naturelles dans le cadre du passage à une économie de marché et ultérieurement ;

Désireux de faciliter l'établissement d'une coopération à long terme entre les organismes intéressés des deux pays dans le domaine de la protection de l'environnement et des ressources naturelles ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties faciliteront le développement de la coopération en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles aux niveaux national, régional et mondial. Leur activité sera centrée sur l'étude des effets nuisibles sur l'environnement et sur le développement commun de mesures visant à améliorer la situation de l'environnement et à résoudre les problèmes de protection et d'utilisation rationnelle et durable des ressources naturelles, y compris par des travaux dans le domaine de la prévention de la pollution et de la dépollution, et de la préservation et conservation des ressources naturelles.



2. Les Parties œuvreront ensemble au développement de politiques définies d'un commun accord en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles sur une base bilatérale, régionale et mondiale.

3. Les Parties coopéreront dans le domaine de la protection de l'environnement et des ressources naturelles sur une base d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel.

### *Article II*

Cette coopération peut concerner en particulier les principaux domaines suivants d'avantage mutuel :

1. Ressources en eau, sol et atmosphère ;
2. Aspects environnementaux de la production agricole ;
3. Préservation, conservation et gestion des ressources naturelles et culturelles dans le contexte de leur relation à l'environnement, et notamment organisation de réserves et autres zones spécialement protégées ;
4. Ressources et régions marines et côtières ;
5. Ressources et régions arctiques et subarctiques ;
6. Évaluation de l'impact sur l'environnement ;
7. Questions d'environnement mondiales, et notamment de changement climatique, d'appauvrissement de la couche d'ozone ainsi que de conservation et restauration de la diversité biologique des systèmes écologiques locaux, régionaux et mondiaux, dont les écosystèmes forestiers ;
8. Impact des facteurs environnementaux sur la santé de l'homme et situation de la flore et de la faune ;
9. Application des technologies des SIG (systèmes d'information géographique) et de cartographie numérique et utilisation de la technologie des capteurs pour résoudre les problèmes d'environnement ;
10. Mesures visant à économiser l'énergie et création de sources d'énergie alternatives ;
11. Mesures juridiques et administratives relatives à la protection de l'environnement, dont la législation, la mise en application et l'accès aux systèmes administratifs et judiciaires ;
12. Participation du public, et notamment des organisations non gouvernementales, à la prise de décisions concernant l'environnement ;
13. Éducation dans le domaine de la protection de l'environnement et des ressources naturelles ;
14. Aspects économiques et gestion des questions d'environnement et de l'utilisation des ressources naturelles ;
15. Rôle des autorités militaires en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles ;
16. Catastrophes environnementales ;
17. Prédiction des séismes et évaluation des risques sismiques ;
18. Suivi environnemental ; et

19. Tout autre secteur de coopération convenu entre les Parties.

### *Article III*

La coopération entre les Parties peut être mise en œuvre par les moyens suivants :

1. Projets scientifiques et techniques communs ;
2. Échange de renseignements et de documentation d'ordre scientifique et technique et de résultats de recherches, y compris échange de renseignements sur la situation de l'environnement ;
3. Échange d'expériences dans le domaine de la gestion de l'environnement ;
4. Organisation et convocation de réunions, colloques et ateliers bilatéraux, et publication de rapports, articles et monographies ;
5. Échange de délégations, de scientifiques, d'experts, de chercheurs et de spécialistes ;
6. Participation de spécialistes des Parties à des conférences, expositions et colloques internationaux sur la protection de l'environnement et l'écologie, organisés dans les deux pays ; et
7. Tout autre moyen de coopération convenu entre les Parties.

### *Article IV*

Les Parties encourageront et faciliteront comme il convient l'établissement et l'intensification de contacts directs et d'une coopération entre les institutions et les organismes publics et privés des deux pays, de même qu'il encourageront et faciliteront la conclusion, le cas échéant, d'accords et de contrats particuliers permettant de mettre en œuvre les activités prévues par le présent Accord.

### *Article V*

1. Un comité mixte États-Unis – Fédération de Russie pour la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et des ressources naturelles, ci-après dénommé le « Comité mixte », sera créé en vue de l'exécution du présent Accord. En principe, ce Comité mixte se réunira une fois par an alternativement à Washington et à Moscou. Il examinera des mesures et des programmes spécifiques de coopération, coordonnera les activités des organismes intervenant dans l'exécution de ces programmes et présentera, le cas échéant, des propositions aux Parties concernant l'objet du présent Accord.

2. Chaque Partie désignera un organisme gouvernemental qui désignera lui-même un coprésident du Comité mixte. Entre les sessions du Comité mixte, les coprésidents maintiendront le contact entre les sections américaines et russes, coordonneront la mise en œuvre des programmes de coopération concernés, mettront à jour certaines sections de ces programmes et coordonneront les activités des organismes qui participent à la coopération conformément au présent Accord.

*Article VI*

1. Les informations scientifiques et techniques qui sont dans le domaine public et qui résultent de la coopération prévue par le présent Accord, autres que les informations qui ne sont pas divulguées pour des raisons de sécurité nationale ou des raisons commerciales ou industrielles, seront mises à la disposition, sauf accord contraire, de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes et entités participants.

2. Le traitement de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération au titre du présent Accord, sauf accord écrit contraire entre les Parties, est défini par l'Annexe, qui fait partie intégrante dudit Accord.

*Article VII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera reconduit pendant des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, au plus tard six mois avant la date d'expiration, qu'elle le dénonce.

2. La dénonciation dudit Accord n'affectera pas l'exécution des activités prévues par le présent Accord qui ne sont pas totalement achevées à la date de ladite dénonciation.

*Article VIII*

Le présent Accord annule et remplace, entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie, l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 23 mai 1972. Les Parties peuvent décider qu'une structure institutionnelle élaborée dans le cadre du présent Accord puisse être maintenue sans être reconstituée.

*Article IX*

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables des États-Unis d'Amérique et de la Fédération de Russie et sont subordonnées à la disponibilité des ressources.

FAIT à Washington, le vingt-trois juin 1994, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VIKTOR CHERNOMYRDIN

ANNEXE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 6 du présent Accord :

Les Parties veilleront à assurer la protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et des arrangements d'exécution y relatifs. Les Parties sont convenues de se faire connaître en temps utile toutes les inventions ou prétentions à droits d'auteur découlant du présent Accord et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente Annexe.

*I. Champ d'application*

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Accord, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente Annexe ne modifie pas la répartition ni ne porte préjudice à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui surviendront dans le cadre du présent Accord devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes concernées ou, en cas de nécessité, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la CNUDCI qui seront d'application.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par la présente Annexe.

*II. Répartition des droits*

A. Chaque Partie aura droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, sans droits d'auteur, de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités menées en coopération en vertu du présent Accord. Tous les exemplaires rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront indiquer

les noms des auteurs de ces travaux à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits décrits dans la Partie A de la Section II ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs et les scientifiques invités pour parfaire leur formation bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux règles en vigueur de l'institution qui les accueille. De plus, chaque chercheur invité considéré comme inventeur ou auteur bénéficiera du traitement national en matière de primes, prix, récompenses ou autres rémunérations, redevances comprises, conformément aux règles en vigueur de l'institution qui l'accueille.

2. (a) S'agissant de la propriété intellectuelle créée par les participants lors des travaux de recherche réalisés en commun, par exemple, lorsque les Parties, les institutions participantes et les personnels participants seront convenus à l'avance de l'étendue de leurs travaux respectifs, chaque Partie devra se voir attribuer tous les droits et intérêts sur son propre territoire. La répartition des droits et intérêts dans les pays tiers sera déterminée par des accords d'exécution. Les droits à la propriété intellectuelle seront répartis en tenant dûment compte des contributions économiques, scientifiques et technologiques de chaque Partie à la création de propriété intellectuelle. Si la recherche n'est pas considérée comme « recherche en commun » dans l'accord d'exécution correspondant, les droits à la propriété intellectuelle en résultant seront répartis conformément aux dispositions du paragraphe II B 1. De plus, chaque personne considérée comme inventeur ou auteur bénéficiera du traitement national en matière de primes, prix, récompenses ou autres rémunérations, redevances comprises, conformément aux règles en vigueur de l'institution qui l'accueille.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II B 2 (a), si la propriété intellectuelle peut bénéficier d'une protection conformément à la législation de l'une des Parties mais pas de l'autre Partie, celle dont la législation assure cette protection se verra attribuer tous les droits et intérêts la concernant dans tous les pays qui prévoient de tels droits à la propriété intellectuelle.

Les personnes considérées comme inventeurs ou auteurs de la propriété bénéficieront néanmoins du traitement national en matière de récompenses, primes ou autres rémunérations, redevances comprises, conformément aux règles prévues au paragraphe II B 2 (a).

### *III. Informations commercialement confidentielles*

S'il est fourni ou créé dans le cadre du présent Accord des informations reconnues dans un délai raisonnable comme commercialement confidentielles, chacune des Parties et ses participants les protégeront conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations pourront être réputées « commercialement confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un profit économique ou obtenir un avantage sur le plan de la concurrence par rapport à celles qui n'en disposent pas, si ces informations ne sont pas généralement connues ou à la disposition du public en provenance d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans avoir imposé en temps voulu l'obligation de les tenir confidentielles.

